



Multilingual Glossaries

Towards Open Science: main steps to foster open science in the FORTHEM R+D+I ecosystem

Translations and definitions were prepared by the Working Teams of the *FIT FORTHEM* project. They partly follow the official terminology on the websites of the European Commission and have been supplemented by user's own descriptions and translations. They do not claim to be complete or fully accurate or even legally binding. The glossaries are provided to facilitate the work in *FIT FORTHEM* and future joint activities.

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvia	Polish	Spanish
article processing charge (APC)	Publication fee, a fee which is sometimes charged to authors for publishing their articles or materials in open access	Artikkelin käsitelymaksu	frais de publication	Artikelbearbeitungsgebühren	oneri di pubblicazione	raksta apstrādāšanas izmaksas	opłata publikacyjna	cargo por procesamiento de artículos
CRIS (Current Research Information Systems)	Database for storing and managing information and metadata related to an institution's research activity. Current research information systems comprise software solutions that merge research information from different sources and databases in order to	Tutkimustietojärjestelmä	base de données ou système d'information permettant de stocker et de gérer les données de	Forschungsinformationssystem	database o sistema informativo per archiviare e gestire i dati della ricerca di un'istituzione (negli Atenei italiani: IRIS)	CRIS (aktuālās pētniecības informācijas sistēma)	systemy archiwizacji i upubliczniania publikacji naukowych	sistemas de gestión de la investigación



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvia	Polish	Spanish
	describe and report on research (activities) in institutions and their organisational units.		recherche d'une institution					
data sets	A data set (or dataset) is a collection of data.	Aineistojoukko	ensembles de données	Datensätze	insieme di dati	datu kopas	zasób danych	conjuntos de datos
FAIR data principles	FAIR data are data which meet principles of findability, accessibility, interoperability, and reusability.	Aineistonhallinnan FAIR periaatteet	Principes de données FAIR (principes de facilité de recherche, d'accessibilité, d'interopérabilité et de réutilisation des données)	FAIR-Prinzipien	principi di reperibilità, accessibilità, interoperabilità e riutilizzo dei dati	"FAIR" datu principi	zasady FAIR: przeszukiwalność, dostępność, interoperacyjność, wykorzystanie	principios de FAIR data
Gold- OA	Gold open access makes the final version of an article freely and permanently accessible for everyone, immediately after publication. Publishers may charge the author a fee or APC once the article is accepted for publication	Kultainen OA julkaisu		goldene Weg des Open-Access publizierens (gold OA)	pubblicazione in archivi ad accesso aperto con APCs (Article Processing Charges/oneri editoriali)	Zelta - atvērtā piekļuve	złoty dostęp	acceso abierto dorado
Green - OA	Green open access or repository-based open access, also referred to as self-archiving, is the practice of placing a version of an author's manuscript into a repository, making it freely accessible for everyone.	Vihreä OA	l'auto-archivage des publications dans des dépôts en libre accès	grüne Weg des Open-Access publizierens (green OA)	autoarchiviazione delle pubblicazioni in archivi ad accesso aperto	Zaļā - atvērtā piekļuve	dopuszczalna archiwizacja autorska, zielony dostęp	acceso abierto verde



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvia	Polish	Spanish
Hybrid journals	A hybrid journal is a subscription journal in which some of the articles are open access. This status generally requires the payment of a publication fee (also called an article processing charge or APC) to the publisher to publish an open access article.	Hybridi julkaisut	Revue hybrides	Hybrid-Zeitschriften	riviste ibride	hibrīdie žurnāli	czasopismo z możliwością opublikowania w wolnym dostępie	revistas híbridas
non-OA journal	non-open access journal	ei-avoim julkaisu	journal à accès non libre / ouvert	Zeitschriften ohne Open Access	riviste non ad accesso aperto	žurnāls bez atvērtās piekļuves	czasopismo poza otwartym dostępem	revista no-OA
OA journal	Open access journal	OA julkaisu	Journal en libre accès	Open-Access Zeitschriften	riviste ad accesso aperto	atvērtās piekļuves žurnāls	czasopismo w otwartym dostępie	revista de acceso abierto
OJS (Open Journal System)	An open source solution to managing and publishing scholarly journals online.	OJS (Avoimen julkaisun järjestelmä)	logiciel open source pour la gestion des revues scientifiques électroniques	OJS (Software zur Verwaltung und Veröffentlichung von wissenschaftlichen Zeitschriften)	software open source per la gestione di riviste scientifiche elettroniche	OJS (atvērto žurnālu sistēma)	platforma otwartych czasopism	OJS (Open Journal System)
Open access (OA)	Open access to the research literature, as defined by the BOAI initiative [https://www.budapestopenaccessinitiative.org/], is the free availability on the public internet, allowing any users to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of the articles, crawl them for indexing, pass them as data to software, or use them for any other lawful	Avoim saavutettavuus (OA)	Libre accès	unbeschränkter Zugang (Open Access)	accesso aperto	atvērtā piekļuve	otwarty dostęp	acceso abierto



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvia	Polish	Spanish
	purpose, without financial, legal, or technical barriers							
open data	any data that people are free to use, re-use and redistribute — without any legal, technological or social restriction	Avoin aineisto	données ouvertes	offene Datenbanken	dati aperti	atvērtie dati	otwarte zasoby danych	
open science	An inclusive construct that combines various movements and practices aiming to make multilingual scientific knowledge openly available, accessible and reusable for everyone, to increase scientific collaborations and sharing of information for the benefits of science and society, and to open the processes of scientific knowledge creation, evaluation and communication to societal actors beyond the traditional scientific community. UNESCO	Avoin tiede	science ouverte	Offene Wissenschaft	scienza aperta	atvērtā zinātne	otwarta nauka	ciencia abierta
open source	software with source code that anyone can view, inspect, modify, and enhance	Avoin lähdekoodi	source ouverte	offene Software/zugängliche Quellcodes	software aperto	atvērtā koda programmatūra	otwarte oprogramowanie, kod źródłowy	



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvia	Polish	Spanish
peer review	The evaluation by fellow specialists of research that someone has done in order to assess its suitability for publication or further development	Vertaisarviointi	évaluation par les pairs?	Begutachtung (durch Fachkollegen)	valutazione paritaria	salīdzinošā pārskatīšana	recenzja naukowa	evaluación por pares
repository	It is a set of services that an institution offers to the members of its community for the management and distribution of digital materials, organized in such a way as to guarantee their correct management, including long-term preservation, universal access and dissemination.	Tietovarasto	dépôt de données	Repositorien	deposito dati	repozitorijs	repozytorium	repositorio
reviewer	A person who performs the evaluation of research that someone has done in order to assess its suitability for publication or further development	Arvioija	examineur	Gutachter	valutatore	recenzents	recenzent	revisor
societal impact	Ways of transferring research results from the university context to the various needs of society	Yhteiskunnallinen vaikuttavuus	impact sociétal	gesellschaftliche Auswirkungen	impatto sociale	sociālā ietekme	wpływ społeczny	impacto social
transparency	Transparency, as used in science, engineering, business, the humanities and in other social contexts, is operating in such a way that it is easy for others to see what actions are performed. Transparency implies	Läpinäkyvyys	transparence	Transparenz	trasparenza	caurspīdīgums	przejrzystość	transparencia



Funded by the Horizon 2020
Framework Programme of the
European Union



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvia	Polish	Spanish
	openness, communication, and accountability.							